

Karar Sayısı : 2016/9287

27 Mart 2016 tarihinde Amman’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Çalışma, Sosyal Güvenlik ve İstihdam Alanlarında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/6/2016 tarihli ve 11057170 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 26/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

iki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

- a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri, devlet kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,
- b) İş sağlığı ve güvenliği,
- c) İş teftişi,
- d) İstihdam, istihdam politikaları ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,
- e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,
- f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,
- g) Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları.

h) Kadınların iş gücü piyasasına katılımlarının teşvik edilmesi.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanacaktır. Gerekğinde Komisyon, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Ürdün Haşimi Krallığı'nda Çalışma Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurt Dışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğüne, Ürdün Haşimi Krallığı tarafından da Çalışma Bakanlığı Uluslararası İşbirliği Genel Müdürlüğüne sağlanacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşma maddelerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler veya ilaveler yapılması teklif edilebilir. Taraflarca kabul edilen protokol, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

Madde 7

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iâşe, ibate ve ulaşım masrafları gönderen Tarafça üstlenilecektir.

Madde 8

Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay prosedürlerini tamamladıklarını diğer tarafa diplomatik yollarla bildirirler. Bu Anlaşma, son bildirim alındığı gün itibariyle yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Madde 9

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 27 Mart 2016 tarihinde Amman'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir.

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Ürdün Haşimi Krallığı
Hükümeti Adına**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı**

**Prof. Nidal KATAMINE
Çalışma Bakanı**

اتفاقية تعاون
في مجالات العمل والضمان الاجتماعي والتوظيف
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية،
(ويشار إليهما لاحقاً "بالطرفين").

وإيماناً في المساهمة بتطوير العلاقات بين البلدين.

وبناءً على الرغبة المشتركة لتطوير وتعزيز التعاون في مجالات العمل والضمان الاجتماعي والتوظيف.

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

يتوجب على الطرفين التعاون في مجالات العمل والضمان الاجتماعي والتوظيف.

المادة الثانية

يلتزم الطرفان بتبادل الوثائق والمعلومات المتعلقة بالتشريعات والتعديلات على هذا التشريع فيما يتعلق بالمسائل المذكورة أدناه وتبادل الخبراء بهدف الاستفادة من خبرات بعضهما البعض:

أ- العمل، اتفاقيات العمل الجماعية، تسوية النزاعات، القضاء على عمل الأطفال، علاقات أصحاب العمل والعمال، العلاقات بين المنظمات العامة وجمعيات أصحاب العمل والعمال، تصاريح العمل للعمال الأجانب.

ب- الصحة والسلامة المهنية.

ت- تفتيش العمل.

ث- التوظيف، سياسات التوظيف ورصد التطورات في سوق العمل، التأهيل المهني للمعوقين، أساليب العمل في وكالات التوظيف العامة والخاصة، توظيف العاطلين عن العمل، التدريب المهني والتوجيه المهني.

ج- التعاون مع المنظمات الدولية في مجال العمل.

ح- تحديد المعايير المهنية الوطنية وتطوير الكفاءات المهنية الوطنية.

خ- الضمان الاجتماعي؛ تنظيم وإدارة نظام التأمين الاجتماعي، وممارسات التأمين الاجتماعي.

د- تشجيع مشاركة المرأة في سوق العمل.

المادة الثالثة

قرر الطرفان تشكيل لجنة عمل مشتركة لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية وتحقيق التعاون في المسائل ذات الصلة.

تجتمع لجنة العمل المشتركة سنويا بالتناوب مرة كل سنتين في أي من البلدين في موعد يتم الاتفاق عليه عبر القنوات الدبلوماسية. إذا لزم الأمر، قد تعقد اللجنة اجتماع قبل العامين بناء على طلب احد الطرفين وإذا تم الاتفاق عليه بين الطرفين.

المادة الرابعة

وزارة العمل والضمان الاجتماعي في جمهورية تركيا و وزارة العمل في المملكة الأردنية الهاشمية هما المفوضتان لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية.

المادة الخامسة

يقوم الطرفان بإبلاغ بعضهما البعض في نهاية شهر كانون الأول من العام الحالي عن عدد أعضاء الوفد وبرنامج الزيارة من أجل تسهيل تحديد برنامج النشاط للعام المقبل بشأن تبادل الخبراء المنصوص عليه في المادة الثانية من الاتفاقية.

يجب أن يتم التنسيق لتنفيذ التعاون بشأن قضايا التوثيق والمعلومات وتبادل الخبراء بين الطرفين، من جانب الجمهورية التركية من خلال الإدارة العامة للعلاقات الخارجية وخدمات العمال في الخارج بوزارة العمل والضمان الاجتماعي، ومن جانب المملكة الأردنية الهاشمية من خلال مديرية التعاون الدولي بوزارة العمل.

المادة السادسة

يتوجب ان تحل الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية من خلال التشاور والتفاوض بين الطرفين.

يمكن اقتراح تعديلات أو ملاحق على هذه الاتفاقية بالاتفاق المتبادل بين الطرفين من خلال بروتوكول منفصل. البروتوكول المتفق عليه بين الطرفين، يجب ان يدخل حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة الثامنة ويعتبر جزء لا يتجزأ من الاتفاقية.

المادة السابعة

يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة والطعام للوفود الناشئة عن الزيارات في إطار تبادل الخبراء.

المادة الثامنة

يلتزم الطرفان بإخطار بعضهما البعض ، من خلال القنوات الدبلوماسية، عند الانتهاء من الإجراءات القانونية الداخلية لكل منهما اللازمة لبدء نفاذ هذه الاتفاقية. يجب ان تدخل الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ استلام آخر إخطار.

تكون الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة وتجدد تلقائياً لفترة مماثلة ما لم يبلغ احد الطرفين رغبته إنهاءها وذلك قبل بثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية.

لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على الأنشطة والمشاريع القائمة أو التي يجري تنفيذها.

المادة التاسعة

وقعت هذه الاتفاقية من نسختين، في عمان بتاريخ 27 آذار 2016 باللغات التركية والعربية والانجليزية، تعتبر جميع النصوص متساوية في الحجية القانونية.

في حال وجود أي خلاف في تفسير أحكام هذه الاتفاقية ، ترجح النسخة الموقعة باللغة الانجليزية.

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية التركية

أ.د نضال مرضي القطامين
وزير العمل

مولد تشاوش اوغلو
وزير الخارجية

**AGREEMENT ON COOPERATION
IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND EMPLOYMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

- a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees' and employers' associations and work permits for foreigners,
- b) Occupational health and safety,
- c) Labour inspection,
- d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- e) Cooperation with international organizations in the field of working life,
- f) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,

- g) Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices.
- h) Encouraging the participation of women in labour market.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to realize the cooperation on related issues.

The Joint Work Commission shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Commission may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 4

The Ministry of Labour and Social Security in the Republic of Turkey and the Ministry of Labour in the Hashemite Kingdom of Jordan are authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of documentation, information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Hashemite Kingdom of Jordan, the International Cooperation Directorate of the Ministry of Labour.

Article 6

Disputes which may arise from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocol agreed between Parties, shall enter into force accordance with the procedure prescribed in Article 8 and shall be deemed an integral part of this Agreement.

Article 7

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be borne by the sending Party.

Article 8

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Article 9

This Agreement was signed in duplicate, on 27 March 2016, in Amman in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

**For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs**

**Prof. Nidal KATAMINE
Minister of Labour**